

英汉对照

新课标英语学习资源库

安徒生童话选

# 打火匣

## *The Tinder-Box*

[丹] 安徒生 著  
乔迎迎 编



远方出版社

新课标英语学习资源库

---

打火匣

*The Tinder-Box*

(英汉对照)

[丹]安徒生 著

乔迎迎 编

远 方 出 版 社

## 图书在版编目(CIP)数据

打火匣:英汉对照/(丹)安徒生(Andersen, H. C.)著;乔迎迎编. —呼和浩特:远方出版社, 2004. 8(2007. 8 重印)

(新课标英语学习资源库)

ISBN 978-7-80595-980-1

I. 打... II. ①安... ②乔... III. ①英语—汉语—对照读物  
②童话—作品集—丹麦—近代 IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 117129 号

## 新课标英语学习资源库

### 打火匣

### The Tinder-Box

---

著	者	[丹]安徒生
编	者	乔迎迎
出	版	远方出版社
社	址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮	编	010010
发	行	新华书店
印	刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
开	本	787×1092 1/32
印	张	135
字	数	1350 千
版	次	2007 年 8 月第 2 版
印	次	2007 年 8 月第 1 次印刷
印	数	2000
标准书号	ISBN 978-7-80595-980-1	
总 定 价	540.00 元(共 30 册)	

---

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。



## 作者简介

---

汉斯·克里斯蒂安·安徒生  
(Hans Christian Andersen, 1805 — 1875) 生于丹麦富恩岛奥登塞小镇, 是十九世纪的世界童话大师。

安徒生自幼家贫, 11 岁丧父后, 生活更为困顿。他从小观察敏锐, 想像力丰富, 14 岁时告别家乡到哥本哈根, 决心要当一名艺术家, 却面临走投无路的困境。幸好有文艺界人士同情他的遭遇, 提供学习的机会, 安徒生才得以阅读大量名家如歌德、拜伦的作品, 也学着创作诗篇与剧本。17 岁发表作品《尝试集》, 24 岁出版长篇幻想游记《阿马格岛漫游记》, 第一版销售一空, 原本在饥饿中挣扎的安徒生从此脱离贫穷的阴影。



1829 年 4 月, 安徒生另一部创作喜剧《在尼古拉耶夫塔上的爱情》正式在皇家歌剧院上演的那一天, 这位年轻的剧作家静静地坐在大剧院的一个角落里, 望着那些他所创作的人物形象活生生地出现在观众的面前, 听着观众的喝彩, 他的眼中不禁流出热泪。十年前, 他几次想在这个剧院

里找到一个小小职位，都遭到了奚落和否定。从那时起到现在，是一段多么艰苦和漫长的过程！

安徒生是从写成年人的文学作品开始的，不过他对丹麦文学、对世界文学的最大贡献却是童话。1835年，安徒生在创作了诗歌、小说、剧本，并受到社会承认之后，他认真地思考一个问题：谁最需要他写作呢？他感到最需要他写作的人莫过于丹麦的孩子，特别是穷苦的孩子。他们是多么寂寞，不但没有上学机会，没有玩具，甚至还没有朋友。他自己就曾经是这样一个孩子。为使这些孩子凄惨的生活有一点温暖，同时通过这些东西来教育他们，使他们热爱生活、热爱美和真理，他就要为他们写些美丽的作品，富有现实意义的作品。他觉得最能表达他的这个思想的文学形式就是童话了。

从此安徒生成了一个具有特殊风格的童话作家。他过去的历程——艰苦的生活、学习、写作和旅行，在他看来完全是一种有意义的准备和练习，即为童话的创作奠定了基础。他花费40载光阴，为孩子撰写了168篇童话，文体包括故事、散文、散文诗及儿童小说。文笔简洁朴素，充满丰富想像力与浓厚诗情及哲理，深刻地反映所处时代和社会生活，表达平凡人的感情与意愿。因此他的童话，表面上是为孩子们讲的故事，实际上却适合任何年龄层。

安徒生满腔热情地歌颂人民的优良品质，同时又尖锐地揭露社会中形形色色的丑态，以此衬托人民的心灵美，使读者在感人的诗境和意境中发现真理，发现人类灵魂中最诚实、最美丽、最善良的事物，从而使人们的感情得到净化与升华。从这一点来看，安徒生堪称是一位伟大的“人类灵魂工程师”。1954年国际儿童读书联盟第三次大会上设立以安徒生的名字命名的世界儿童文学大奖——国际安徒生奖，这个奖项至今仍是儿童文学界最高的荣誉。

# 前言

语言是人们学习、工作和生活的重要工具。掌握一门外语,有助于青少年汲取人类更多的精神财富,为青少年打开更广阔的视野,增加更为丰富的社会体验。尤其在当今全球一体化浪潮的背景下,掌握并灵活运用一门外语更是成为高素质人才的基本条件之一。

如何才能轻松高效地学习并掌握一门外语,是近年来广受关注的话题。强调简单记忆的传统式外语学习方法是机械式地灌输与接收,这显然有违广大青少年的天性,不仅难以达到运用的效果,反而在无形中增大青少年的学习压力,容易使青少年产生厌学情绪。

快速高效学习外语的有效方法在于营造一种轻松的语境,让人在轻松活泼的阅读中记忆,用外语的思维方式思考。

为了帮助广大青少年读者轻松愉悦地学习外语,我们特编写了《新课标英语学习资源库》。本丛书以青少年的兴趣为出发点,收录了安徒生、格林兄弟、马克·吐温、欧·亨利等世界知名作家的部分经典童话故事,采用英汉对照的形式,图文并茂,并对疑难词汇进行详细注解,有助于读者在轻松阅读中扩大知识面,从童话故事中体会并思考为人处世的道理。更重要的是,阅读童话故事学习外语,能减去因学习方法不当所

导致的学习外语的负担,避免因学习枯燥所导致的厌烦情绪,在潜移默化中消除学习外语的畏惧心理,激发学习外语的兴趣和动力。总之,本丛书是为广大青少年读者量身打造的学习读物。

由于编者水平有限,丛书中难免存在不足,敬请广大读者批评、指正。

编 者



# 目 录

导读 打火匣 1

The Tinder-Box 2

打火匣 2

导读 幸运的套鞋 27

The Goloshes of Fortune 28

幸运的套鞋 28

导读 钟渊 123

The Bell-Deep 124

钟渊 124





## 导读 打火匣

这篇作品发表于 1835 年，收集在安徒生的第一部童话集《讲给孩子们听的故事》里。这年他开始写童话。我们从这一起童话里可以看到阿拉伯故事《一千零一夜》的影子。“打火匣”所起的作用与《阿拉丁的神灯》中的“灯”很相似。但在这里他注入了新的思想内容：“钱”在人世间所起的作用。那个兵士一有了钱，就“有华美的衣服穿，交了很多朋友。这些朋友都说他是一个稀有的人物，一位豪侠之士。”但他一旦没有钱，他就不得不从那些漂亮房间里搬出来，住到顶层的一间阁楼里去。“他的朋友谁也不来看他了，因为走上去要爬很高的梯子。”这现象在世界各地都很普遍——今天依然如此。

# The Tinder-Box

## 打火匣

A SOLDIER came marching along the high road. “Left, right—left, right.” He had his knapsack on his back, and a sword at his side, he had been to the wars, and was now returning home.

公路上有一个兵正在开步走——一，二！一，二！他背着一个行军袋，一把长剑挂在腰间。因为他已经参加过好几次战争，现在要回家去。

As he walked on, he met a very frightful-looking old witch in the road. Her under-lip hung quite down on her breast, and she stopped and said, “Good evening, soldier, you have a very fine sword, and a large knapsack, and you are a real soldier! so you shall have as much money as ever you like.”

他在路上碰见了一个老巫婆，她是一个非常可憎的人



物，她的下嘴唇垂到了她的胸上。她说：“晚安，兵士！你的剑真好，你的行军袋真大，你是一个不折不扣真正的兵士啊！现在你喜欢要有多少钱就能够有多少钱了。”

“Thank you, old witch!” said the soldier.

“谢谢你了，老巫婆！”兵士答。

“Do you see that large tree?” said the witch, pointing to a tree which stood beside them. “Well, it is quite hollow inside, and you must climb to the top, when you will see a hole, through which you can let yourself down into the tree to a great depth. I will tie a rope round your body, so that I can pull you up again when you call out to me.”

“你看见那棵大树了吗？”巫婆指着他们旁边的一棵树问。“那里面是空的。如果你爬到它的顶上去，就可以看到一个洞口。你从那儿往下一溜，就可以深深地钻进树身里去。我在你腰上系一根绳，这样，你叫我的时候，我就可以把你拉上来。”

“But what am I to do, down there in the tree?” asked the soldier.

“那我到树底下去干什么呢？”兵士问。

“Get money,” she replied. “for you must know that when you reach the ground under the tree, you will find

yourself in a large hall, lighted up by three hundred lamps. You will then see three doors, which can be easily opened, for the keys are in all the locks. On entering the first of the chambers, to which these doors lead, you will see a large chest, standing in the middle of the floor, and upon it a dog seated, with a pair of eyes as large as tea-cups<sup>①</sup>. But you need not be at all afraid of him! I will give you my blue checked apron, which you must spread upon the floor, and then boldly seize hold of the dog, and place him upon it. You can then open the chest, and take from it as many pence as you please, they are only copper pence. But if you would rather have silver money, you must go into the second chamber. Here you will find another dog, with eyes as big as mill-wheels, but do not let that trouble you. Place him upon my apron, and then take what money you please. If, however, you like gold best, enter the third chamber, where there is another chest full of it. The dog who sits on this chest is very dreadful, his eyes are as big as a tower, but do not mind him. If he also is placed upon my apron, he cannot hurt you, and you

---

①

teacup n. 茶杯, 一茶杯容量



may take from the chest what gold you will.”

“取钱呀，”巫婆回答说。“你将会知道，你一钻进树底下去，便会看到一条宽大的走廊。那儿很亮，因为那里点着300多盏明灯。你将看到三个门，都可以打开，因为钥匙就在门锁里。你走进第一个房间去，可以看到当中有一口大箱子，箱子上面坐着一只狗，它的眼睛非常的大，像一对茶杯。可是你不要管它！我可以把我蓝格子布的围裙给你。你把它铺在地上，然后赶紧走过去，把那只狗抱起来，放在我的围裙上。然后你就把箱子打开，你想要多少钱就取出多少钱。这些钱只是铜铸的。但是假如你想取得银铸的钱，就得走进第二个房间里去。不过那儿也坐着一只狗，它有水车轮那么大的眼睛。可是你不要去理它。你把它放在我的围裙上，然后把钱取出来。但是，如果你想得到金子铸的钱，你也会达到目的。你拿得动多少就可以拿多少——如果你到第三个房间里去的话。不过坐在这儿钱箱上的那只狗的一双眼睛，可有圆塔那么大啦。你要知道，它称得上是一只狗啦！可是你一点也不必害怕。你只需把它放在我的围裙上，它就不会伤害你了。你从那个箱子里能够取出多少金子来，就取出多少金子来吧。”

“This is not a bad story,” said the soldier. “but what am I to give you, you old witch? for, of course, you do not mean to tell me all this for nothing.”

“这倒相当不坏,”兵士说。“不过我用什么东西来酬谢你呢。老巫婆?我想你不会什么也不要的吧。”

“No,” said the witch, “but I do not ask for a single penny. Only promise to bring me an old tinder-box, which my grandmother left behind the last time she went down there.”

“不要,”巫婆说,“我不要一个铜板。我只要你帮我把那个旧打火匣取出来。那是我祖母上次忘在那里面的。”

“Very well! I promise. Now tie the rope round my body.”

“好吧!请在我腰上系上绳子吧。”兵士说。

“Here it is,” replied the witch. “and here is my blue checked apron.”

“好吧,”巫婆说。“拿我的蓝格子围裙去吧。”

As soon as the rope was tied, the soldier climbed up the tree, and let himself down through the hollow to the ground beneath, and here he found, as the witch had told him, a large hall, in which many hundred lamps were all burning. Then he opened the first door. “Ah!” there sat the dog, with the eyes as large as teacups, staring at him.

绳子刚一系好兵士就爬上树,一下子就溜进那个洞口里去了。正像老巫婆说的一样,他现在来到了一条点了几



百盏灯的大走廊里。他打开了第一道门。哎呀！有一条狗果然坐在那儿。眼睛有茶杯那么大，直瞪着他。

“You’re a pretty fellow!” said the soldier, seizing him, and placing him on the witch’s apron, while he filled his pockets from the chest with as many pieces as they would hold. Then he closed the lid, seated the dog upon it again, and walked into another chamber. And, sure enough, there sat the dog with eyes as big as mill-wheels.

“你这个好家伙！”兵士说。于是他就把它抱到巫婆的围裙上。接着他就取出了许多铜板，他的衣袋能装多少就装多少。他把箱子锁好，把狗又放到箱子上面，然后他就走进第二个房间里去。哎哟！这儿坐着一只狗，眼睛大得简直像一对水车轮。

“You had better not look at me in that way,” said the soldier. “you will make your eyes water.” and then he seated him also upon the apron, and opened the chest. But when he saw what a quantity of silver money it contained, he very quickly threw away all the coppers he had taken, and filled his pockets and his knapsack with nothing but silver.

“你不应该这样死死盯着我，”兵士说。“这样你就会弄坏你的眼睛啦。”他把狗儿抱到女巫的围裙上。当他看到箱

子里有那么多的银币的时候，他便把所有的铜板都扔掉，把自己的衣袋和行军袋全部装满了银币。

Then he went into the third room, and there the dog was really hideous. His eyes were, truly, as big as towers, and they turned round and round in his head like wheels.

接着他就走进第三个房间——乖乖，这可真有点吓人！这儿的一只狗，两只眼睛真正有圆塔那么大！它们在脑袋上转动着，简直就像两个轮子！

“Good morning,” said the soldier, touching his cap, for he had never seen such a dog in his life. But after looking at him more closely, he thought he had been civil enough, so he placed him on the floor, and opened the chest. Good gracious, what a quantity of gold there was! Enough to buy all the sugar-sticks of the sweet-stuff women, all the tin soldiers, whips, and rocking-horses in the world, or even the whole town itself. There was, indeed, an immense<sup>①</sup> quantity. So the soldier now threw away all the silver money he had taken, and filled his pockets and his knapsack with gold instead, and not only his

①

immense adj. 极广大的，无边的，<口>非常好的





pockets and his knapsack, but even his cap and boots, so that he could scarcely<sup>①</sup> walk.

“早上好！”兵士说。他把手举到帽子边上行了个礼，因为他以前从来没有看见过像这样的一只狗儿。然而，对它瞧了一会儿以后，心里就想，“现在该差不多了。”他把它抱下来放到地上。然后他就打开箱子。老天爷呀！那里面的金子真够多！他可以用这金子把整个的哥本哈根买下来，他可以都买下卖糕饼女人所有的糖猪，他可以把全世界的锡兵啦、马鞭啦、摇动的木马啦，全部都买下来。是的，钱可真是不少啊——兵士把他衣袋和行军袋里满装着的银币全都倒了出来，把金子装进去。是的，他的衣袋，他的行军袋，他的帽子，他的皮靴全都装满了，他差点儿连走也走不动了。

He was really rich now, so he replaced the dog on the chest, closed the door, and called up through the tree, “Now pull me out, you old witch.”

现在他的确有钱了。他把狗儿又放回到箱子上去，锁好了门，在树里向上面喊一声：“把我拉上去呀，女巫婆！”

“Have you got the tinder-box?” asked the witch.

“你取到了打火匣没有？”女巫婆问。

①

scarcely adv. 几乎不，简直没有